

Оглавление

ПРЕДИСЛОВИЕ	7
-------------------	---

Часть I. СТЕРЕОТИПНОСТЬ И ТВОРЧЕСТВО В ПЕРЕВОДЕ: Методический аспект

1. Постановка проблемы. Переводоведение и лингвистика.	
Прикладной аспект	11
Современное состояние переводоведческих знаний	11
Актуальные прикладные проблемы современного переводоведения. Практические <i>Примеры 1, 2</i> : вопросы комментирования	13
Сущность современных терминологических проблем переводоведения	18
2. Лингвистические основы описания перевода	21
Из истории вопроса: Прикладные проблемы отечественного переводоведения и модель «Смысл — Текст»	21
Набор исходных понятий о семантике языка: Металингвистическая интерпретация <i>Примеров 1, 2</i>	26
Краткое системное представление лингвистических знаний о языке	30
Лингвистические принципы описания перевода	34
Исходные лингвистические понятия в описании межд ^ж языковой ситуации	36
Принципы описания творческого переводческого мышления	39
Главные / исходные переводческие проблемы	41
3. Творческое мышление и перевод. Когнитивный аспект	43
Два подхода к мыслительным процессам	44
Активное понимание памяти: Генерация оригинальных решений и профессиональное мышление	47
Творческое мышление и активация слабых связей	49
Структурно-активационная теория мышления	52
Творческое мышление и переводческая компетенция	55
Переводческая компетенция и родной язык	56

4. Металингвистические знания о языке и межъязыковой коммуникации	57
Металингвистические декларативные знания о языке и их использовании	58
Металингвистические процедурные знания о языке и их использование: Объяснение и оценка переводческого решения: <i>Пример 1</i>	59
Дополнительная информация и проблемы перевода: Лингвистический комментарий переводческого решения: <i>Пример 2</i>	61
5. Стереотипное и творческое в переводческом мышлении (на <i>Примерах 1, 2, 3</i>)	64

Часть II. МЕЖЪЯЗЫКОВЫЕ СООТВЕТСТВИЯ И ПЕРЕВОД: Металингвистический аспект

1. Лингвистические проблемы описания межъязыковых соответствий	68
Лингвистика и переводоведение	68
Сущность естественного языка и асимметрия его устройства	69
Устройство языка, языковая способность и асимметрия межъязыковых соответствий	70
2. Лингвоспецифичность лексической семантики	74
Межъязыковая асимметрия на уровне словаря: <i>Пример 4</i>	74
Словарь в языке и в переводе: Типы и виды значений слова	76
Особенности описания лексической семантики в модели «Смысл — Текст»	79
Значение слова и двуязычный словарь: <i>Пример 5</i>	82
3. Лингвоспецифичность сочетаемости и идиоматичности в языке и речи	89
Идиоматичность в языке и речи	89
Лингвистические знания как основа переводческого решения	91
Словарный vs контекстуальный эквивалент слова	93
4. Межъязыковая идиоматичность	96
Типы и виды идиоматичных конструкций: Фраземы	104
Лексико-функциональные глаголы и их роль в формировании фразем	106

Интенсификаторы и их роль в формировании фразем	112
Идиоматичность как общелингвистическая проблема	114
Коллокации и компьютерные технологии их выявления	115
Словари сочетаемости	116
Многозначность языка и идиоматичность речи	118
Идиоматичность и многозначность в переводе научно-технических текстов	121
5. Асимметрия межъязыковой коммуникации	123
Асимметрия межъязыковых соответствий и отражение в переводе концептуальной информации: <i>Пример 6</i>	125
Типы и виды межъязыковых соответствий	128

Часть III. ТЕХНИКИ, ПРИЕМЫ И ПРИНЦИПЫ ПЕРЕВОДА (по Питеру Ньюмарку): Дидактический аспект

1. Концепция перевода П. Ньюмарка и ее теоретическое и практическое значение	133
2. Особенности концепции перевода П. Ньюмарка: Переводческие техники	136
Техника выделения авторских текстов и особенности их перевода	139
Техника разграничения художественных жанров	143
Техника визуализации содержания и формы текста	145
Техника выделения и перевода ключевых слов	146
Техника распознавания и перевода символов и культурных реалий	148
Техника интенсификации (over-translation) и де-интенсификации значения (under-translation)	150
Совмещение переводческих техник	153
Техника распознавания и восстановления сокращений и эллипсиса: Компрессия в переводе	153
Техника распознавания и перевода иронии	154
Техника распознавания и перевода широкозначной лексики	155
Истина и правда в переводе: техника проявления моральной ответственности	156
Техники освоения устройства языка и обучения иностранному языку и переводу	157
Переводческие техники освоения устройства языка	159

3. Взаимодействие переводоведения и лингвистики	162
Перевод и словарь	162
Грамматическая терминология и перевод	164
Семантика и перевод	166
Перевод и творчество	168
Перевод и особенности языка художественных произведений	171
Трудности и проблемы художественного перевода	173
Критика традиционной теории перевода	177
Перевод и культура: практические проблемы	179
4. Концепция преподавания перевода П. Ньюмарка и ее теоретическое и практическое значение	181
Исходные положения	183
Исходные методологические установки	184
Основные принципы организации занятия по переводу	186
Основные принципы переводческого анализа текста и приемы его перевода	188
Трудности в переводе и принципы их решения	192
«Переводческие ловушки»	195
Принципы и техники формирования чувства языка	201
Справочная литература	204
Теория перевода и преподавание	207
5. Основные и дополнительные цели перевода, его преподавания и изучения	209
ЗАКЛЮЧЕНИЕ	211
ПРИЛОЖЕНИЕ	219
Литература	220